

УДК 811.161.2'373.43

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/47-3-17>

Оксана ПУґА,

orcid.org/0000-0003-0406-2615

викладач кафедри іноземних мов

Національного університету «Львівська політехніка»

(Львів, Україна) *oksana.hrnychuk2@gmail.com*

Орислава БІЛИК,

orcid.org/0000-0002-9306-8818

викладач кафедри іноземних мов

Національного університету «Львівська політехніка»

(Львів, Україна) *oryslava@gmail.com*

АНАЛІЗ АВТОРСЬКИХ КОМПОЗИТНИХ НОВОТВОРІВ У ТВОРЧОСТІ ЖАКЛІН ДЖИЛ КОЛЛІНЗ

У статті здійснено спробу теоретично дослідити та практично проаналізувати семантику, структуру та функціонування авторських композит у літературному дискурсі (на прикладі романів Жаклін Джил Коллінз), виокремити основні словотворчі моделі авторських новотворів, розкрити особливості їхньої структури та їхню роль для вираження експресивності художнього змісту твору. Словотвірно-стилістичний аналіз авторських новотворів підтвердив, що ці комплексні словотвірні одиниці належать до одного або різних лексико-граматичних класів, іноді до семантично, структурно і стилістично несумісних морфем, здатних забезпечувати змістову цілісність висловлювання з різним ступенем експресивності. Було обґрунтовано теоретичні засади дослідження okazionalnoї лексики в літературних творах Дж. Коллінз, проаналізовано співвіднесеність відібраних okazionalizmів з частинами мови, досліджено механізми індивідуального словотворення автора та виявлено ступені експресивності okazionalnih новотворів. Було відібрано лексико-семантичні групи за семантичними ознаками та лексико-граматичні групи за приналежністю до частин мови. Новотвори відбиралися у лексико-семантичні групи за зовнішніми ознаками літературного героя, якостями його характеру, різними фізичними або психічними станами; найменуванням дій та їх оцінкою; характеристикою предметів і явищ, ступенем вираження їхньої подібності чи відмінності; найменуванням мовних та мовленнєвих процесів; позначенням просторових та часових відносин. За приналежністю відібраних авторських новотворів до частин мови було виокремлено субстантивні, ад'єктивні, вербальні, прислівникові та нумеральні. Аналіз новотворів дозволив визначити основні словотворчі моделі, до яких вдавалася авторка, зокрема, словоскладання та основокладання, за допомогою суфіксів та префіксів, запозичених основ, усічення та конверсії. Продуктивним способом творення виявилось основокладання у поєднанні із суфіксацією, що функціонують у вигляді нанизаних ампліфікаційних рядів. Авторка вдається до створення та використання власне своїх авторських моделей, призначених виключно для створення певного емоційно-експресивного впливу на читача.

Ключові слова: авторська композита, новотвір, семантика, структура, мовно-виражальний засіб, словотворчість, експресивність.

Oksana PUGA,

orcid.org/0000-0003-0406-2615

Lecturer at the Department of Foreign Languages

Lviv Polytechnic National University

(Lviv, Ukraine) *oksana.hrnychuk2@gmail.com*

Oryslava BILYK,

orcid.org/0000-0002-9306-8818

Lecturer at the Department of Foreign Languages

Lviv Polytechnic National University

(Lviv, Ukraine) *oryslava@gmail.com*

THE ANALYSIS OF NEWLY-COINED COMPOUND WORDS IN THE LITERARY WORKS OF JACQUELINE JILL COLLINS

The article attempts to analyze theoretically and investigate practically the semantics, structure and functioning of newly-coined compounds in the literary discourse (based on novels of Jacqueline Jill Collins), highlight the main word-formation models used by the author, reveal their semantics and role in the expressiveness of the text. The word-formation

and stylistic analysis of the author's newly-coined words confirmed that these complex word-forming units may belong to one or different lexico-grammatical classes, to semantically, structurally and stylistically incompatible morphemes, able to ensure semantic integrity of the compound words with various degrees of expressiveness. The theoretical study of newly-coined compounds in the literary works of J. Collins were substantiated, the correlation of occasionalisms under analysis to parts of speech was analyzed, the mechanisms of individual word formation of the author were studied and the degrees of expressiveness of occasional compound words were revealed. Lexical-semantic and lexical-grammatical groups were selected according to semantic features and by belonging to a part of speech. Newly-coined words were divided into lexical-semantic groups according to the physical characteristics of the literary hero, the qualities of his character; various physical or mental states; the names of actions and their evaluation; the characteristics of objects and phenomena, the degrees of their similarities or differences; the names of speech processes; the representation of spatial and temporal relations. Substantival, adjectival, verbal, adverbial, numerical and other lexico-grammatical groups of the author's newly-coined words were distinguished according to their belonging to the part of speech. The analysis of newly-coined compound words allowed determining the main word-formation models used by the author; in particular, the combination of several lexical units or bases with the help of suffixes and prefixes, borrowed bases, clipping and conversion. The newly-coined compound words with suffixes which function in the form of series of words joined together proved to be a productive word-formation model. The author also resorts to the creation and use of her own models, designed exclusively to create a certain emotional and expressive impact on the reader.

Key words: *author's compounds, newly-coined word, semantics, structure, linguistic-expressive means, word formation, expressiveness.*

Постановка проблеми. Серед великої кількості експресивних засобів, оказіоналізми або лексичні новотвори відіграють важливу роль у творчості письменників, оскільки ці мовно-виражальні засоби допомагають якнайповніше розкрити, посилити виразність художнього тексту, а також досягти певного емоційного впливу на читачів шляхом оригінальності індивідуальної манери розповіді. Незважаючи на значний інтерес до проблеми визначення місця, ролі та способів функціонування оказіональних слів у лексичній системі мови, критеріїв їх виділення та принципів класифікації, досі залишаються дискусійними такі питання, як межі оказіональності, структура оказіоналізмів, специфіка їх використання окремими авторами, особливості функціонування авторських новотворів у текстах різних жанрів.

Актуальність теми дослідження визначається потребою теоретичного осмислення явищ активізації творення композит у мові художніх творів Дж. Коллінз з метою виявлення взаємозв'язків між індивідуальним оказіональним авторським словотворенням, особливостями їхньої семантики та стилістичними функціями колоритного вираження. Однак словотворення Дж. Коллінз не було предметом спеціального вивчення, хоч оказіоналізми з її літературних творів неодноразово слугували багатим ілюстративним матеріалом у роботах сучасних науковців, присвячених дослідженню стилістики експресивних засобів англійської мови, для здійснення порівняльного аналізу словотвору, синонімії і стилістики англійської та української мов. Беручи до уваги той факт, що мистецтво створення образів полягає у тому, щоб віднайти таке слово, що не залишить читача байдужим, розбудить його емоції та приверне інтерес до зображуваного, авторка

вдається до створення новотворів, що є важливими складниками образності висловлювання та привертають увагу читачів не лише своєю незвичною побудовою, але і здатністю лаконічно і стисло передати зміст цілого фрагмента.

Аналіз наукової літератури показав, що, попри доволі широку вивченість, проблема авторських новотворів у художньому дискурсі потребує подальшого вирішення. Це й зумовило актуальність та доцільність вибраної теми наукової розвідки, а одним із завдань дослідження було відібрати та проаналізувати авторські новотвори в сучасному художньому дискурсі на прикладі авторських новотворів Жаклін Джил Колінз, яка більш відома в літературних колах як Джекі Колінз – британська письменниця-романістка, яка створює особливий світ на сторінках своїх любовних романів. Це – світ багатих та успішних людей, історії їхнього гламурного життя, таємниці долі та таємні пристрасті. На жаль, немає системних досліджень літературного доробку Джекі Коллінз і єдиним перекладеним на українську мову романом є «Сповідь шаленого дівчиська» (перекладач – Анастасія Злобенець), тому дане дослідження зумовлене потребою подальшого вивчення оказіональних слів, зокрема композит, що слугують структурними компонентами мови літературних творів та постійним джерелом творення індивідуально-авторських епітетів.

Аналіз досліджень. Авторські новотвори-композити в аспекті їхнього морфемного складу, словотвірної структури, семантики стали об'єктом наукового вивчення багатьох дослідників (Г. М. Вокальчук (оказіональні лексичні новотвори), Н. В. Гаврилюк (нульова суфіксація як спосіб творення оказіоналізмів), М. Т. Доленко (стилістичні функції оказіона-

лізмів), Ж. В. Колоїз (оказіональна деривація), Н. С. Молодча (семантичні оказіоналізми в сучасному англomовному дискурсі), З. П. Олійник (складні прикметники з початковим нумеративним компонентом), О. М. Рудь (метафоричні прикметникові композити), Т. Г. Юрченко (семантичні і стилістичні аспекти оказіоналізмів), А. В. Янков (структура, семантика та функціонування соціально-політичних неологізмів та оказіоналізмів в американському варіанті англійської мови), які зробили вагомий внесок у дослідження авторських композит, розробили класифікацію їхніх семантичних і словотвірних типів. Низка вітчизняних дослідників висвітлюють природу оказіоналізмів, виявляють специфіку нестандартних лексичних утворень і фразеологічних трансформацій, наприклад, дослідження Д. В. Гайданки (нестандартне оказіональне словотворення у сучасному англomовному дискурсі), О. В. Ребрія (структурно-функціональний аналіз фразеологічних оказіоналізмів у сучасній англійській мові) та ін.

Оказіоналізми, або авторські новотвори, слугують цікавим об'єктом наукових розвідок, оскільки творяться за новими словотвірними моделями, з характерним експресивним забарвленням та індивідуальним характером вживання в літературних творах, в яких виконують певну художню функцію, слугуючи своєрідними виражальними засобами, які здебільшого вживаються для підсилення ознаки або розкриття найвищого ступеня її вияву, характеризуються винятковою експресивністю та мають певний колоритний відтінок.

Новизна даного дослідження полягає у тому, що проведено аналіз словотворення письменниці, чия художня творчість відзначається постійним прагненням до новацій у галузі художнього слова.

Мета статті полягає у дослідженні індивідуального словотворення британської письменниці Джекі Коллінз, у здійсненні структурно-семантичного та граматичного аналізу оказіоналізмів, обґрунтуванні їхніх стилістичних функцій у художньому тексті.

Для досягнення поставленої мети необхідно було розв'язати низку завдань:

- 1) обґрунтувати теоретичні засади дослідження оказіональної лексики в літературних творах Дж. Коллінз;
- 2) проаналізувати семантику відібраних оказіоналізмів, їхню співвіднесеність з частинами мови;
- 3) виявити стилістичні функції оказіональних новотворів, ступені їхньої експресивності.

Матеріалом дослідження слугували оказіональні новотвори, виокремлені методом суцільної вибірки із вибраних творів Дж. Коллінз («Lovers

and Players», «Hollywood Divorces», «Lucky», «Sinners»). Загальна кількість сторінок – 1328, кількість проаналізованих оказіональних новотворів – більше 257 одиниць.

У дослідженні використовувалися такі лінгвістичні методи, як структурно-семантичний для аналізу форми та змісту лексичних новотворів; функціональний для визначення прагматичних функцій в художньому тексті; контекстуальний для розкриття значення контексту з метою кращого розуміння особливостей творення та функціонування авторських новотворів.

Виклад основного матеріалу. У науковій літературі існує низка визначень авторських новотворів, і різні лінгвісти називають їх по-різному, наприклад, «індивідуально-авторськими утвореннями» (Л. Мовчун), «оказіональними утвореннями» (Ж. Колоїз), «оказіоналізмами» (І. Мельник), «авторськими неологізмами» (О. Яковлева), «авторськими новотворами» (Г. Вокальчук). Більшість вітчизняних дослідників розглядають терміни «авторські неологізми» та «авторські новотвори» як синонімічні поняття і під ними розуміють слова і словосполучення, утворені автором художнього твору для певних стилістичних цілей, оскільки їх створення і використання свідчить про індивідуальну образність, мовну інтуїцію, талант словотворчості автора (Колоїз, 2007: 18).

Якщо для звичайних складних слів головною функцією є номінативна, то для авторських новотворів – експресивно-зображальна, оскільки їхня поява в літературному творі зумовлюється прагненням автора по-новому, свіжо й оригінально позначити певний елемент об'єктивної дійсності, намаганням посилити загальний емоційний вплив контексту на читача, збагатити образність висловлювання (Ребрій, 1997: 10).

У зв'язку з тим, що основним призначенням художнього дискурсу є емоційно-вольовий та естетичний вплив на читача, головним констатуючим фактором є його прагматична сутність, і особливу увагу було звернено на ті прагматичні функції, які вони виконують у художньому тексті, зокрема на їхню роль для вираження експресивності художнього змісту твору, оскільки авторські новотвори-композити є значно багатшими і складнішими з точки зору як семантики, так і функціонування порівняно з простими за структурою номінаціями.

Аналіз індивідуально-авторських тенденцій словотворення в літературних творах Дж. Коллінз свідчить про те, що авторські оказіоналізми здатні виконувати роль експресивних засобів впливу на читача, оскільки ці комплексні словотвірні одиниці, які належать до одного або різних лексико-грама-

тичних класів, іноді до семантично, структурно і стилістично несумісних морфем, здатні забезпечувати змістову цілісність висловлювання з різним ступенем його експресивності (Янков, 2004: 15). Експресивним засобом словотворення виступають лексичні одиниці, утворені на основі трьох і більше компонентних структур, наприклад: *'she was milk-chocolate-skinned'* (2). У семантичній структурі тексту okazіоналізми Джеккі Коллінз виконують не лише номінативну функцію для влучного називання, але й експресивно-зображальну, наприклад: *'And Nathan –'mustn't-soil-my-hands-with-a-day's-work-now-that-I've-graduated-from-college'; 'I'm an over-the-hill stud'; 'They were both go-getters'* (1).

Аналіз відібраних словотвірних okazіоналізмів Дж. Коллінз показав, що у літературних творах переважають новотвори, побудовані за аналогією, які функціонують у вигляді нанизаних ампліфікаційних рядів. Наведемо низку прикладів: *'It's over, she'd informed Amy in a let's-never-talk-about-it-again tone of voice', 'He'd accepted her no-sex-before-marriage rule and never tried to pressure her'* (3).

В індивідуальному словотворенні Дж. Коллінз активно використовуються словотвірні засоби, в яких експресивність зумовлена складанням основ, за допомогою яких утворюються словотвірні лексичні одиниці з різним ступенем експресивності: *'Max asked, speaking slowly in a louder-than-usual voice'* (2). Okazіоналізми, утворені в результаті різкого порушення словотвірних норм, мають певну ознаку вияву експресивності (Молодча, 2011: 10).

Система осново- та словоскладання забезпечує вираження метафоричної семантики, метонімічних відношень, явищ гіперболізації, тому такі авторські новотвори актуалізують влучність і експресію зображуваного, а також сприяють вираженню різних тональностей оповіді, зокрема жарту, іронії, сатири: *'Cindi wailed, putting on her please-forgive-me-cause-I'm-adorable voice'* (1).

Словотвірні моделі Дж. Коллінз свідчать про тенденцію в індивідуальному словотворенні до:

а) збереження цілісної семантики слова і виявлення нових семантичних одиниць, оформлених як потенційно можливі морфемні: *'A stoned-out-of-his-mind, sex-crazed, drugs-and-booze junkie?'* (2);

б) згущення семантики у складному слові, об'єднання слів і основ у цілісні лексичні комплекси: *'Maxwell Diamond was portrayed as a business-obsessed, real-estate tycoon, with a years-younger fiancée'* (3);

в) виразного позитивно-оцінного ставлення: *'so Chris called Birdy, who was in a sweet-as-apple-pie mood, all giggly and girly'* (4) або негативно-маркованого характеру: *'His faded blue eyes were alert and*

crafty, while a very pleased-with-himself smile hovered on his thin lips' (1). Позитивно-оцінні okazіоналізми у мові аналізованих творів, як правило, забарвлюють контекст патетичними, піднесеними, ліричними тонами: *'You're a model?' he said, flashing whiter-than-white teeth in a dazzling smile'* (3).

Новотвори відбиралися у лексико-семантичні групи на основі власних спостережень за: 1) зовнішніми ознаками літературного героя, якостями його характеру, різними фізичними або психічними станами; 2) найменуванням дій та їх оцінкою; 3) характеристикою предметів і явищ, ступенем вираження їхньої подібності чи відмінності; 4) найменуванням мовних та мовленевих процесів; 5) позначенням просторових та часових відносин. Однак для більшого зацікавлення читача, а також для влучності, дотепності, нетрадиційності інтенсивно використовуються інноваційні okazіоналізми для зображення найрізноманітніших ознак, якостей, властивостей, особливостей зображуваних явищ, подій, процесів тощо, зокрема, авторка вдається до використання запозичень: *'who was due to inherit millions when her über-rich society grandmother passed'* (2). Широко представлені у мові літературних творів okazіоналізми, що містять: назви абстрактних понять і процесів: *'And there stood Tony A, in all his white-suited and streaked-spiky-hair glory, an uptight Hector hovering by his side'* (1); подібність ознак: *'Tall and slender, with a mane of auburn hair, cat-like eyes and full-luscious lips'* (2).

Цікавим явищем серед okazіоналізмів є домінуючі одиниці, що по-новому передають ставлення авторки до вже відомих денотатів, виділяючи в них своєрідну, досі ніким не розкрити чи не помічену особливість (Юрченко, 2003: 13), наприклад: *'and her Madonna-style British accent fooled no one'; 'then proceeded to do a Rockettes-style high-kicking dance'; 'screamed the woman in the knock-off Armani'; 'in thigh-high leopard-print boots and a short, chocolate-brown-belted Prada raincoat'; 'After watching Jonathan do his I'm-just-a-regular-guy act with Matt Lauer on the Today Show'* (1).

Словотвірні особливості okazіоналізмів теж дуже різноманітні, оскільки okazіональна деривація не лише послуговується існуючими зразками, моделями, але й створює і використовує свої авторські, призначені виключно для створення індивідуально-авторських новотворів: *'Birdy Marvel's inside', the cop replied with an I-wish-I-was-in-there-with-her grin'* (2).

До першої групи можна зарахувати авторські новотвори, які не виходять за межі продуктивних способів словотвору, використовуючи наявні

в мові морфеми і форми слів. Найчисленнішими у цій групі виявляються суфіксальні утворення, наприклад: *'she was such a would-be-sweetie-sexy piece, a getting-nowhere-actress-singer-dancer'* (3).

Такі новотвори є результатом авторського пошуку з метою пожвавлення, урізноманітнення викладу, створення певного емоційно-експресивного впливу на читача, наприклад: *'Well, they'd be shocked tomorrow when the new, sober, semi-successful-in-a-career-they-wouldn't-approve-of Jett showed up'*. *'He was warm and friendly, and in no way at all did he play the I'm-a-big-hip-hop-record-mogul role'*. *'She had an I-don't-give-a-shit attitude'* (3).

Для прикметникового словотвору найпродуктивнішими виявилися деривати, утворені шляхом нанизання основ, що сприяє підвищенню стилістичного ефекту таких слів: *'This was a once-in-a-lifetime chance she couldn't refuse'*. *'He started laughing, while attempting to push her away in a don't stop-I-really-like-it fashion'* (1).

Продуктивним виявилось основоскладання у поєднанні із суфіксацією з огляду на максимально ефективно використання зображуваного явища з метою мовної економії, виконуючи у мові літературних творів переважно номінативну, когнітивну та експресивно-оцінну функції: *'how sexy Lola Sanchez was in her formfitting, emphasizing-every-delectable-curve red dress'* (2).

Часто трапляються парні фонічні новотвори, утворені шляхом чергування голосного чи приголосного *'There's no freakin' way I can squeeze my booty into this itty-bitty thing'*. *'Now it was a mish-mash of different styles, very unappealing'* (4).

Найбільш вживаною частиною мови у сфері okazionalного словотворення в літературних творах Дж. Коллінз є новотвори-прикметники в іменниковому словосполученні, які є результатом індивідуальних пошуків експресивних номінацій, що відзначаються художньо-естетичною цінністю і комунікативною доцільністю. Найчастіше такими номінаціями виступають властивості ознак: *'He'd accepted her no-sex-before-marriage rule and never tried to pressure her'* (4), а порівняння ознак може передаватися за допомогою складних слів-епітетів, наприклад: *'he married a larger-than-life, extremely-famous-blonde-movie star'* (1).

Серед okazionalізмів-композитів можна виокремити групу слів з першою частиною, вираженою числівником: *'And this weekend she had plans with Moose, a six-foot-four-inch-tall security guard'*, *'He seemed very happy when he was lounging on the deck of his six-million-dollar house in the Malibu Colony'*, *'Yes. A healthy eight-pound six-ounce baby boy'* (3).

Висновки. З текстів вищезазначених романів Дж. Коллінз було виокремлено 257 новотворів, які підлягали класифікації за семантичними та граматичними ознаками. Найбільш численною лексико-семантичною групою виявилися новотвори для найменування літературного героя: 1) за зовнішніми ознаками, якостями його характеру, різними фізичними або психічними станами (94 одиниці); 2) за діями та вчинками (48 одиниць); 3) для характеристики предметів і явищ (27 одиниць); 4) на позначення просторових відносин та часових характеристик (22 одиниці); 5) на позначення процесів (18 одиниць); 6) на найменування мовних та мовленнєвих явищ (6 одиниць), яких виявилось найменше.

За приналежністю відібраних авторських новотворів до частин мови було виокремлено такі лексико-граматичні групи: субстантивні – з іменником у ролі головного слова (56 одиниць), ад'єктивні – з прикметником, що виступає у ролі головного слова атрибутивного словосполучення (124 одиниці), вербальні (34 одиниці), прислівникові (20 одиниць) та нумеральні (22 одиниці).

Аналіз новотворів у романах Дж. Коллінз за способом словотворення дозволив визначити такі основні словотворчі моделі, кожна з яких має певні особливості: 1) новотвори, утворені за допомогою словоскладання та основоскладання (185 одиниць); 2) новотвори, утворені за допомогою афіксів (суфіксів та префіксів) (52 одиниці); 3) новотвори, в яких використовуються запозичені основи (12 одиниць); 4) інші okazionalні способи утворення (усічення, конверсія) (8 одиниць);

Більшість відібраних для аналізу лексичних новотворів виконували такі функції: 1) симптоматичну, слугуючи засобом для опису речей і подій, вираження певних почуттів та емоцій тощо (78 одиниць); 2) сигнальну, викликаючи у читачів певну реакцію, тощо (54 одиниці); 3) функцію привернення уваги, акцентуючи увагу на певному фрагменті тексту, важливих віхах розповіді (32 одиниці); 4) функцію виділення комунікативно значущих елементів, зосереджуючи увагу читачів на найбільш значущих, суттєвих характеристиках (30 одиниць); 5) функцію компресії інформації, що дозволило автору замінити громіздкі повідомлення на стислі та лаконічні (63 одиниці).

Підсумовуючи вищевикладене, можна стверджувати, що до основних шляхів та причин утворення авторських новотворів слід віднести такі чинники, як необхідність заповнення лакун, що зумовлюють появу лексичних новотворів, відбиття у мові новизни, прагнення до більшої точності і стислості вираження або до більш завуальованого найменування.

Вживання авторських новотворів у художньому дискурсі потребує ґрунтовного аналізу з метою ідентифікації задуму автора та визначення способу перекладу для збереження образності зображуваного. Проблема перекладу авторських новотворів залишається не досить дослідженою, адже, незва-

жаючи на численні дослідження у галузі перекладознавства, ще не знайдено одностайного підходу для їх відтворення засобами рідної мови. Це і слугуватиме подальшою перспективою нашого дослідження, в якому будемо розглядати перекладацькі стратегії відтворення лексичних новотворів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Collins J. Lovers and Players. URL: https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59197-lovers_&_players.html (дата звернення: 12.12.2021).
2. Collins J. Hollywood Divorces. URL: https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59202-hollywood_divorces.html (дата звернення: 12.12.2021).
3. Collins J. Lucky. URL: <https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59181-lucky.html> (дата звернення: 12.12.2021).
4. Collins J. Sinners. URL: <https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59200-sinners.html> (дата звернення: 12.12.2021).
5. Колоїз Ж. В. Оказіональна деривація: теоретичний та функціонально-прагматичний аспекти : автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.01. Київ, 2007. 36 с.
6. Молодча Н. С. Семантичні okazіоналізми в сучасному англomовному дискурсі : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Харків, 2011. 20 с.
7. Ребрій О.В. Оказіоналізми в сучасній англійській мові (структурно-функціональний аналіз) : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Харків, 1997. 18 с.
8. Юрченко Т.Г. Оказіоналізми у творчості П. Загребельного: структурно-семантичний і стилістичний аспекти : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Київ, 2003. 20 с.
9. Янков А.В. Соціально-політичні неологізми та okazіоналізми в американському варіанті англійської мови: структура – семантика – функціонування : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Львів, 2004. 20 с.

REFERENCES

1. Collins J. Lovers and Players. https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59197-lovers_&_players.html
2. Collins J. Hollywood Divorces. https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59202-hollywood_divorces.html
3. Collins J. Lucky. <https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59181-lucky.html>
4. Collins J. Sinners. <https://onlinereadfreeonovel.com/jackie-collins/59200-sinners.html>
5. Koloyiz Zh.V. Okazional'na deryvatsiya: teoretychnyy ta funktsional'no-prahmatychnyy aspekty [Occasional derivation: theoretical and functional-pragmatic aspects]. K., 2007. 36 p. [in Ukrainian].
6. Molodcha N. S. Semantychni okazionalizmy v suchasnomu anhlo-movnomu dyskursi [Semantic occasionalisms in modern English discourse]. Kharkiv, 2011. 20 p. [in Ukrainian].
7. Rebriy O.V. Okazionalizmy v suchasniy anhliys'kiy movi (strukturno-funktsional'nyy analiz) [Occasionalisms in modern English (structural and functional analysis)]. Kharkiv, 1997. 18 p. [in Ukrainian].
8. Yurchenko T.H. Okazionalizmy u tvorchosti P.Zahrebel'noho: strukturno-semantychnyy i stylistychnyy aspekty [Occasionalisms in the work of P. Zagrebelny: structural-semantic and stylistic aspects] Kyiv, 2003. 20 p. [in Ukrainian].
9. Yankov A.V. Sotsial'no-politychni neolohizmy ta okazionalizmy v amerykans'komu varianti anhliys'koyi movy: struktura – semantyka – funktsionuvannya [Socio-political neologisms and occasionalisms in the American version of the English language]. Lviv, 2004. 20 p. [in Ukrainian].